



2016

Annual Report 年報

以生命改變生命
Your Love Changes Lives



雲彩行動於 2005 年在中國廣西開展扶貧行動，致力幫助山區之少數赤貧民族，助養山區孤兒、改善孩子的教育及生活需要。此外，我們為腦癱孩子提供康復訓練與教育，為殘障青年及婦女提供就業機會，為病童提供緊急醫療援助。我們盼望用愛心與行動讓更多缺乏支援的人得著關懷與祝福，幫助他們改善貧困的生活，重建生命的尊嚴及盼望。

Silver Lining began its poverty relief work in Guangxi, China since 2005, by committing to help impoverished ethnic minorities in mountains area, and improve the lives and education of orphans. In addition, we provide rehabilitation and education for impoverished children with cerebral palsy, and employment for disabled youth and women. With our love and actions, we hope to share care and blessings with the neglected, help them to overcome poverty, and restore their dignity and hope.

我們的使命

雲彩行動願以真誠的愛與行動，扎根貧困的鄉村，幫助及祝福貧困地區的孩子；幫助社會上最邊緣、最無助的殘障孩子及其家人；不但賦予教育及基本生活的需要，更重要是讓每個受益人的生命得著改變，擁有喜樂與盼望；通過整合社會各資源，借著人與人彼此的關愛和幫助，發揮人世間的真善美，如雲彩圍繞般的溫暖和關愛，滋潤每一個寶貴的生命。

Our Mission

Silver Lining seeks to help and bless destitute children and families with love and actions; changing lives with our life, not only by supporting their education and basic needs, but also changing the lives of our beneficiaries by bringing joy and hope to their lives, and encouraging them to help one another, bringing out the genuine beauty of life. People will live their life to the fullest by loving and caring for one another.

核心信念

1. 我們相信愛可以改變生命
2. 我們珍惜人的生命
3. 我們與困境中的人同行
4. 我們是好管家
5. 我們是好的合作夥伴
6. 我們力求專業

對服務對象的承諾：

以不離不棄的愛與你同行；
以生命改變生命帶來盼望。

To the people we serve:

*Walk with you with everlasting love,
believe that love changes lives.*

Core Beliefs

1. We believe love changes lives
2. We value human life
3. We walk with people in difficulty
4. We are good stewards
5. We are a good partner
6. We strive to be professional

目錄 Contents

01	雲彩行動的工作 Silver Lining Services
02	董事會主席分享 Words from Board Chairman
03	總幹事分享 Words from Honorary Executive Director
04	事工概覽 Ministry Overview
06	農村留守兒童成長家園項目 Village Children Center Project
08	山區留守兒童早期幼兒發展及關顧項目 Early Children Development and Care Project in Rural Area
09	山區散居孤兒及困境兒童資助項目 Orphans and Impoverished Children Sponsorship in Rural Area
10	“給孤兒一個家”大化縣孤兒助養項目 “A Home for Orphans” – Dahua County’s Orphan Sponsorship Program
12	貧困山區學校資助項目 Impoverished Rural School Sponsorship
14	捐款表 Donation Form

20	關懷城市流動兒童項目 Caring for Floating Children in Nanning City
21	殘障兒童及家長社會融入 Social Integration for Disabled Children and their Parents
22	殘障兒童康復與教育 Disabled Children’s Rehabilitation and Education
24	殘障兒童家長支持與關懷 Support and Care for Disabled Children and their Parents
26	殘障人士就業及培訓 Disability Employment and Training
27	緊急醫療援助 Emergency Medical Fund
28	香港雲彩重點活動回顧 Silver Lining Hong Kong Activity Highlights
29	美國雲彩重點活動回顧 Silver Lining Missions Activity Highlights
30	財務報告 Financial Report
32	來年展望 Goals for 2017
33	鳴謝 Acknowledgements

雲彩行動的工作

Silver Lining Services

使命宣言

Missions Statement:

“以生命改變生命”

“Your Love changes lives”

雲彩行動致力幫助中國廣西山區貧困孤兒，學生及殘障孩子，為他們改善生活與教育、提供工作機會、康復訓練及緊急醫療援助。我們盼望用愛心與行動讓更多缺乏支援的人得著關懷與祝福，幫助他們改善貧困的生活，重建生命的尊嚴及盼望。

Silver Lining is committed to help the impoverished orphans, students and disabled children in mountainous area, through improving their lives, education, job opportunities, rehabilitation and providing emergency medical assistance. With our love and action, we hope to send care and blessings to the marginalized and neglected, help them overcome poverty, while re-establishing their dignity and hope.



給孤兒一個家
HOME for Orphans

以家庭模式助養孤兒
雲彩關愛中心
Family Model Orphanage
(Silver Lining Caring Center)



同行復康路
LOVE for the Disabled

資助殘障及腦癱兒童康復與教育
雲彩特教中心（引導式教育）
Rehabilitation Special Education Center
(Conductive Learning)
Sponsor the rehabilitation service and education
for children with disabilities such as cerebral palsy

緊急醫療援助
Emergency Medical Assistance

為病童及時提供援助
Provide immediate help to
sick children



山校樂無窮
JOY to the
students

改善學生生活及教育
Improve the living condition and
education of students in the
mountainous areas

為殘障青年及婦女提供
工作機會及培訓
Provide job training and
opportunities for disabled youth
and women

雲彩工作室
Silver Lining
Workshop

在雲彩行動的董事局服事了十年之久，有幸見證這個事工從廣西南寧的康復中心開始，發展到大化的家庭式關愛中心及其延伸的社區助養家庭計劃，還有山區學校的資助和緊急醫療援助，祝福了無數的小孩和家庭，帶給他們極大的安慰與希望。

我們有一個忠心良善的團隊。在創辦人楊偉基夫婦以身作則的帶領下，他們用不離不棄的愛去看顧他們所服事的對象，如同親人一樣。同時我們還有一班專業的同工，讓雲彩成為一個專業及高質素的社區服務團隊。

剛當上董事局主席時，我有三個願望：第一是能夠開設學校，讓每個孩童都有接受教育的機會。教育的普及不但是國家前進的重要因素和動力，也是每個孩子應有的權利和希望；第二是衝出中國，在中國以外的地方更廣泛地服務有需要的社群；第三是成為同類事工的模範，與相關部門或機構分享我們的經驗和模式，培訓更多同路人，間接地祝福更多有需要的孩子。

這三個願望已開始逐步發芽生長。在教育方面，我們在南寧已開始了特殊兒童教育，班數逐年增加。至截稿為止，我們已在緬甸建立一所孤兒院，開始我們在中國以外的事工（我們將在下一年度的年報有更詳細的分享）。這麼多年來，我們在廣西雲彩康復中心所使用的引導式教育已得到省市政府領導的注意與認同，主動要求我們提供培訓。我們期望今後在這方面有更大的發展。

看見雲彩行動在過去十年的發展、惠及那麼多孩童及對未來更大的展望，我們祇能感恩又感恩，並要更加努力，讓雲彩行動在未來的十年經歷更大的恩典，影響更多的生命！

董事會主席
劉中亞

Having served Silver Lining as a board chairman for over 10 years, I am thankful to witness the service being extended from Nanning Rehabilitation Center in Guangxi to the Caring Center in Dahua as well as the community sponsor family scheme. The service also extends to sponsoring rural schools and emergency medical assistance, helping numerous children and their families, bringing them comfort and hope.

Led by founders Chris and Lydia Yeung, we have a loyal and conscientious team that serves the needy with unrelenting love and sees them as part of their family. Meanwhile, we also have a team of professional colleagues who make Silver Lining a more professional and highly qualified community service team.

When I first became the board chairman, I had three wishes: First, I hope to establish more schools, so every child will have an opportunity to receive education. General education is not only an important element and motivation for the progress of a country, but also every child's right and hope. Second, we hope to extend our service beyond China. There are many communities who need the service outside China. Lastly, we hope to become a model for our fellow charities and to share our experiences and models to relevant authorities and organizations, offering training to more people so that more children in need will be blessed.

These three wishes have started to blossom. In terms of education, we have begun special children education and the number of classes have been increasing by year. At the time of writing we have set up an orphanage in Myanmar, starting up our service beyond China (more details will be shared in the next annual report). Over the years, our use of conductive education at Silver Lining Rehabilitation Center in Guangxi has been recognized by the provincial government, who also asked us to provide training. We hope to have further development in this aspect in the near future.

Witnessing Silver Lining's development for the past 10 years, in which many children have been blessed, we can only be grateful. We will continue to strive for the best so that Silver Lining will experience more blessings in the next decade and transform more lives!

Mr. Sammy LAU
Board Chairman



董事會主席
劉中亞



栽種樹木，需要找資源，加上耐心與細心的培植，細小的樹苗，十年後能成大樹，猶如雲彩行動快要踏入十年的經歷。感恩我們得到不少熱心的愛心人士認同雲彩行動的使命與工作，不斷給予支持，讓廣西雲彩社會工作服務中心（簡稱雲彩中心）不斷成長，受助孩子不斷增多；越來越多特別困難的腦癱孩子向雲彩中心求助，腦癱孩子特殊教育的需要也越來越迫切。為了回應孩子與家長的呼求，雲彩中心邁向明年，將要預備增加班別，並提供更高年級的小學教育。



When you grow a tree you need resources. Small and delicate saplings can become a big and strong tree in ten years with attention and patient cultivation. Silver Lining will soon step into its tenth year, we are grateful that many passionate people have recognized Silver Lining's mission and work and gave us support, enabling the expansion of our Service Center in Guangxi. More and more children with cerebral palsy has sought help from us and their need for special education has become increasingly pressing. To echo the parents' and children's need, Silver Lining is preparing to increase the number of classes for primary education.

香港雲彩行動支援廣西特殊兒童的工作之外，也無忘本地的需要；從收集二手書包的過程中，招募青少年人作義工，培養下一代關心弱勢群體的使命感。總結 2016 年的服侍，香港雲彩行動面向 2017 年，將計劃為我們服侍的群體作倡導的工作。我們也聽到從緬甸傳來的需要，著手探討在緬甸的服侍。面對多方面的需要，單純一個小辦公室已經不敷應用。

Besides supporting the work for special need children in Guangxi, Silver Lining Foundation in Hong Kong has not neglected the need of local children. During the collection of secondhand school bags, we have recruited teenagers as volunteers, cultivating their sense of mission to care about the needy. Silver Lining Foundation plans to do more advocacy work for the community we serve in 2017, as well as exploring our services in Myanmar because of the needs we see there.

硬件和場地是必須的，但我們深知不足成就雲彩的使命。雲彩行動的成立，就是為轉化生命。百年樹人，我們需要一隊既勇於承擔又富使命感的工作團隊，他們必須熱愛與尊重處於不同困境的孩子及其家人，願意付出多於衡量自己的收穫，並且堅定不移到底。這樣理想的團隊，感恩竟然在香港和廣西的雲彩出現！雲彩中心採取引導式教育獨特之處，不單把康復、教育與生活綜合為一個息息相關的完整系統，促進腦癱兒童全面發展，更建立一套工作文化：愛與尊重的精神價值；活潑與主動的生活方式；積極、勤奮、感恩與包容的集體人格。就是這工作文化，使雲彩中心的同工深愛雲彩，樂意為孩子與家長們付出更多，更廣泛地、更深入地陪伴腦癱兒童、山區孤兒及城市的流動兒童一步一腳印走出困境。我們也明白父母對兒童成長影響至大，雲彩中心一直堅持每年辦親子營及夫妻營，旨在強化家庭抵禦困難的能力，促進家庭關係，使家庭成員在愛裡互相扶持，化解有特殊孩子家庭裡的怨懟。可喜的，好幾個面臨破碎的家庭得以重建。

Resources and facilities are essential, but not crucial to fulfilling Silver Lining's mission. The founding of Silver Lining is to transform lives. We need a team that is responsible and persistent, has a sense of mission, is passionate about children and families in predicament, and willing to give more than take. We are so grateful that such a team is found at Silver Lining Hong Kong and Guangxi!

The unique element of conductive education adopted by Silver Lining has not only combined rehabilitation, education and daily routines into a complete system, facilitating the holistic development of children with cerebral palsy, but also created a work culture: the value of love and respect; a proactive attitude towards life and an active, hardworking, thankful and inclusive character. This work culture has made our team dedicated to Silver Lining and willing to give more for children and parents in need, accompanying them to walk out of the predicament. We also understand that parents have great influence towards children's growth, so we organize a family camp and a couple's camp every year to strengthen these families' ability to overcome obstacles, facilitating family relations so that family members can learn to support each other. Thankfully, a few nearly broken families were amended eventually.

育人樹人的工作不單需要盡心，也需要專業能力。2016 年雲彩行動獲得不同領域的康復與教育資深專業人員的支持，義務定期到南寧雲彩中心指導，親身示範，提升雲彩同工的專業水平。由於雲彩同工努力的學習、認真的鑽研與實踐，雲彩中心的引導式教育在規範與質量上，能成為別的機構之楷模。過去一年，作為其他機構觀摩學習的場所。雲彩中心的同工未來更要戰兢、謙虛，在專業水平上更努力提升及樂意分享經驗，不負同業所望。

The job of rearing people not only requires dedication but also professional inputs. In 2016, Silver Lining has received support from rehabilitation and education professionals from different areas, who volunteered to coach at our Center in Nanning regularly, raising our colleague's professional standards. As a result of the hard work and dedication of our colleagues, Silver Lining's conductive education has become other organizations' model. In the past year, Silver Lining was honored to be invited by our fellow organizations as their learning center. Hong Kong Polytechnic University's Department of Rehabilitation Services also used our Center as their internship base. Silver Lining will continue to be humble and modest in raising our professional standards and sharing our experiences.

過去一年，雲彩行動滿有祝福！我們萬分感恩，不單得到各方熱心人士與慈善基金慷慨捐助，更有不同團體與個人愛心的服侍，協助舉辦親子營、夫妻營，親臨南寧雲彩中心及大化雲彩關愛中心探望關心孩子，為孩子與父母帶來喜樂，也激勵了雲彩同工。

In the past year, Silver Lining has been blessed! We are very grateful that apart from generous donations from individuals and charitable foundations, we also have different groups and individuals to volunteer as well as visiting our children, bringing them joy as well as encouragement to our staff.

「十年樹木、百年樹人」，我們需要更多支持雲彩的捐助者及義工與我們並肩同行，讓更多困境的孩子生命與家庭得到建立而遇見雲彩——希望與喜樂。

“It takes ten years to grow trees, but a hundred years to rear people.” We need more donors and volunteers to support Silver Lining, so that more families and children in difficulties can be established and eventually be able to witness the “Silver Lining”.

鄭毓君博士
義務總幹事（香港）

Dr. Clare Cheng
Honorary Executive Director (Hong Kong)

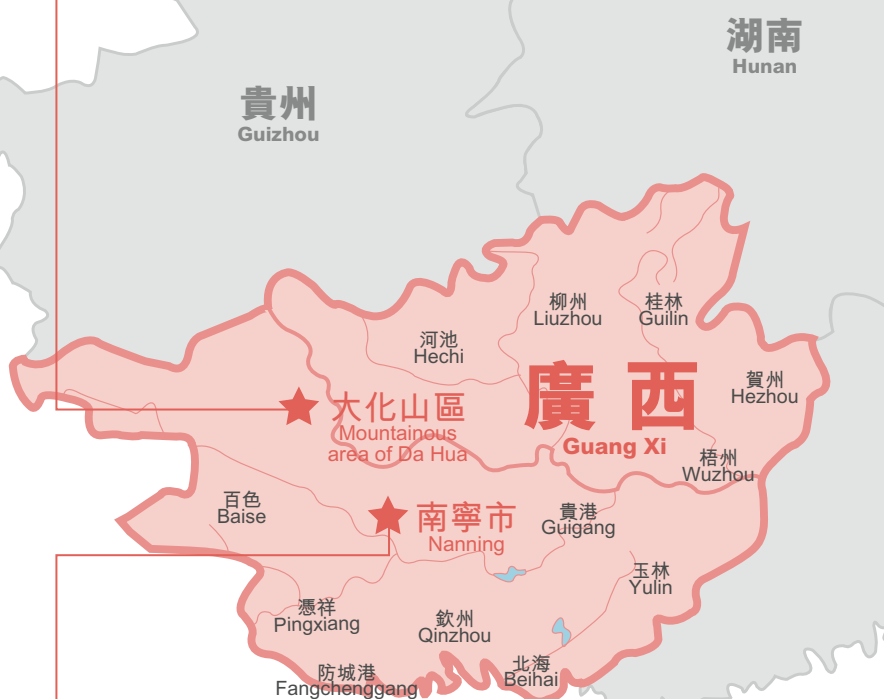
大化山區

在大化縣的雲彩關愛中心，我們繼續透過「給孤兒一個家」這項目，以家庭模式為沒有人照顧的孩子提供一個溫暖的家。目前，關愛中心有9個家庭，照顧著62個孩子。中心為孩子營造家庭的氛圍，並透過全人發展理念，即生理、心理、社交、情緒等全方位的關懷，讓關愛中心的孩子和可以跟普通家庭的孩子一樣，健康快樂地成長。

大化縣還有許多孤兒及留守兒童生活在山區。因為關愛中心的地方有限，因此，我們也在大化山區開展了散居孤兒資助、學校資助、早期幼兒發展與關顧，以及農村兒童成長家園等項目，期望透過這些工作，讓孤兒和留守兒童的生活得到改善。

At Silver Lining Caring Center in Dahua county, we continue to provide a warm “family” for orphans or unattended children through “Home for Orphans” project. There are now 9 families at the Center taking care of 62 children. The Center strives to create a family atmosphere and care for the children through a holistic development approach, covering physical, psychological, social and emotional aspects, in the hope that children at the Center can grow healthily and happily just like other children raised in regular families.

In Dahua, there are still many orphans and left-behind children living in rural and mountainous areas. Since there is limited space at the Center, we have launched different subsidy programs for these children, rural schools, and early child development and care, etc. We hope these projects will bring improvements to their lives.



大化雲彩的工作項目包括 Projects in Dahua include:

- 農村留守兒童成長家園項目
Village Children Center Project
- 山區留守兒童早期幼兒發展及關顧項目
Early Children Development and Care Project in Rural Area
- 貧困山區學校資助項目
Impoverished Rural School Sponsorship
- 「給孤兒一個家」大化縣孤兒助養項目
"A Home for Orphans" - Dahua County's Orphan Sponsorship Program
- 山區散居孤兒及困境兒童資助項目
Orphans and Impoverished Children Sponsorship in Rural Area

廣西雲彩的工作項目包括 Projects in Nanning include:

- 關懷城市流動兒童項目
Caring for Floating Children in Nanning City
- 殘障兒童康復與教育
Disabled Children's Rehabilitation and Education
- 殘障兒童家庭支持與關懷
Support and Care for Disabled Children and their Parents
- 殘障兒童及家長社會融入
Social integration for Disabled Children and their Parents
- 殘障人士就業及培訓
Disability Employment and Training

南寧市

2016年，廣西雲彩繼續在殘障兒童康復與教育、殘障兒童家庭支持關懷、社會宣傳與倡議、殘障兒童及家庭社會融入等方面提供服務。截止至2016年底，廣西雲彩共服務了117名腦癱兒童，在雲彩康復中心接受訓練的有89名，社區康復的則有28名。

目前，雲彩共開設8個學班，學前組3班、小學組4班（1-4年級）、重度弱能兒童日間照顧1班。每個學班都會根據孩子的能力、障礙、年齡提供適切的服務和訓練。

殘障人士面對的問題是複雜的，單一的康復服務並不足夠讓他們融入社會。因此，廣西雲彩除了提供康復與教育服務，也在家長的能力建立、促進家庭關係和諧、殘障兒童社會融入等方面繼續努力，尋求突破，讓家長和孩子有更充分的準備融入社會生活，同時增加殘障兒童及其家庭與社會接觸的機會，有利促進社會對殘障人士的認識和接納。

In 2016, Silver Lining Guangxi continues to provide services in rehabilitation and education for disabled children, support for family with disabled children, community engagement and advocacy, and the social integration of disabled children and their families. Until end of 2016, Silver Lining Guangxi has served 117 children with cerebral palsy, among them 89 receiving training at the Rehabilitation Center and 29 through community rehabilitation.

Currently, there are 8 classes at Silver Lining, including 3 pre-school classes, 4 primary school classes and a daycare class for severely disabled children. Every class provides service and training according to the children's ability, age and limitations.

The problems faced by disabled persons are complicated. Rehabilitation service alone is not enough to help them integrate into the community. Therefore, apart from rehabilitation and education service, Silver Lining Guangxi also makes effort to empower parents, facilitate family relations and the social integration of disabled children, etc., so that parents and children will be more prepared to step into the society again. Moreover, all these also increase the chance for disabled children and their families to interact with the community, and help to facilitate society's understanding and acceptance of the disabled.

" 不忘初心，與你同行"

Stay True and Walk alongside with You"

腳步匆匆的 2016，已經走過。於我，屈指一算，已經在公益之路上走了 13 年，歲月更替，從孩子眼中的「姐姐」變成如今的「阿姨」。2016 年，有太多的鏡頭定格在記憶裡，有太多的感動留存心底。

2016, a year has gone by in a blink. For me, I have walked for 13 years on the journey of charity work. In the eyes of children, I have changed from a "big sister" to an "aunt". There are too many frames from this past year stored in my memory, and too many touching moments in my heart.

沉澱

這一年，雲彩的團隊依然專注於困境兒童的工作。我們突破了農村服務場地的限制，建立了農村留守兒童新穎的關愛模式，農村留守兒童成長家園得到越來越多村民和孩子們的認可；不因於傳統孤兒養育的模式，模擬家庭圓山區孤兒家庭夢；不畏幫助腦癱孩子康復艱難之心，北京康復論壇、匈牙利國際引導式教育大會中雲彩初露頭角，這是對雲彩多年執著於引導式教育推行的見證……

開拓

這一年，我們繼續在困境兒童領域探索前行，流動兒童服務的拓展讓腦癱康復中心的場地及服務的運用發揮得更有效益；為殘障兒童能接受普通教育而不懈努力；聚集有同樣使命的機構一同為殘障兒童的社會融入去發聲……

榮譽

這一年，我有幸獲得了「廣西最美社工」、「全國百名社工」、「河池市創新創業好青年」以及「廣西第十屆青聯委員」等稱號，這些稱號，我更覺得是對雲彩整個團隊辛勤付出的肯定。

使命

這一年，我們陪伴身患癌症的媽媽度過最後的時光，安慰那失去孩子的媽媽重拾生活信心，支持那身患重病的孩子家庭踏上求醫之路……，太多太多的不幸，已經記不清有多少次，為這些不幸的人和事悄然落淚或失聲痛哭。雲彩人都會有這樣一份使命，陪伴這些夥伴們走過他們生命中的坎坷，和他們在苦難中一起掙扎，和他們一起流淚。面對現實看似絕望，但內心仍存盼望。能與哀哭的人同哭，與喜樂的人同喜樂，每個雲彩人都覺得這是一種幸福。

起航

歲月荏苒，新的一年將迎來雲彩十週年，十年雲彩路，凝聚著廣大愛心人士的厚愛，鞏固著所有雲彩人不變的初心，這份誠摯的感情，是我們前進的動力。我們願意與你攜手，繼續奔赴前面的路程！

廣西雲彩社會工作服務中心
大化縣雲彩關愛中心
中心主任 韋玉琴



Reflections

In this past year, our team continues to focus on projects related to children in difficulties. We have overcome the limitations in rural villages and built up an innovative caring model for the left-behind children in the villages. This new model has gained recognition from more and more villagers and children. Not confined by traditional model of caring for orphans, we adopted the family model to fulfill rural orphans' dreams to be in a family. Also, Silver Lining has made its debut in Beijing's rehabilitation forum and Hungary's World Congress on Conductive Education.....an honor after Silver Lining has insisted for years in promoting conductive education.

Breaking New Ground

We continued to explore our services for children in need this past year. The launch of services targeting mobile children has allowed better utilization of our rehabilitation center. We continued our effort in advancing the opportunity to receive education for disabled children, and to gather other organizations sharing similar missions to advocate for disabled children's integration into the community.....

Honor

I was honored to receive several awards, including "Most Beautiful Social Worker in Guangxi", "National Top 100 Social Worker" and "Hechi City's Innovative Young Entrepreneur". I think these salutations are all recognition to the entire Silver Lining team.

Mission

This year, we have spent the last days with a mother with cancer, comforted a mother to regain confidence after she lost her child, supported the family with a child with severe illness..... I have lost track of the times where I shed my tears or cried out for these unfortunate people and matters. Silver Lining has a mission to accompany these people as they experience hardship in life, and to struggle with them in difficulties and to cry with them. Though the reality looks gloomy and hopeless, there is still hope in heart. It is our privilege to rejoice with those who rejoice, and mourn with those who mourn.

Voyage

We will approach the 10th anniversary of Silver Lining in the coming year. It has been a decade filled with love. This sincere love is what motivates us to move forward. Let's hold our hands together and walk on!

Wei Yuqin

Director

Guangxi Silver Lining Community Service Center

Dahua Silver Lining Caring Center

農村留守兒童成長家園項目

農村留守兒童長期缺乏父母照顧，很多時候都獨自面對在家庭、學校、社區等多方面所碰到的困難，成長過程缺乏引導，因而衍生的社會問題亦愈來愈多。

大化雲彩關愛中心扎根於大化縣農村，搭建「兒童成長家園」，開展關注農村留守兒童的工作，讓孩子有一個安全的學習及玩樂空間。

透過舉辦健康教育、興趣班、娛樂活動、留守兒童家庭親子活動等，加上家庭探訪，對留守兒童的生活和教育狀況有更深入的了解，並提供更適切的幫助。項目受惠人數約 340 人。

Village Children Center Project

Left-behind children in rural villages lack parent's care for a prolonged period. For most of the time, they lack guidance in their growth in many areas such as family, school and community, and this might contribute to more social problems.

Silver Lining Caring Center is based in villages in Dahua province. At different children centers, we launched projects related to left-behind children, so that they can enjoy a safe learning and playing space.

By organizing health education, interest classes, fun activities and parent-child activities for left-behind children's families, as well as home visit, we have better understood the situation of these children. This allows us to provide more suitable service for them. The project has benefited around 340 people.



為孩子送上中秋月餅。
Bringing mooncakes to the children.



和孩子一起閱讀。
Reading with the children.

何謂「留守兒童」？

由於地理和歷史等原因，中國不同區域的經濟發展很不平衡。農村人多地少，在市場經濟迅速發展之下，大量農村剩餘勞動力為改善生活外出工作，其中大部分為夫妻一同到城市打工，並因經濟等原因無法將子女帶在身邊，由此引發「留守兒童」的問題。

What is left-behind children?

Due to geographical and historical reasons, the economic development in different regions in China are unbalanced. In rural areas, there are higher ratio of people to land. Under the rapid development of market economy, a lot of redundant labor in rural areas have to work in the city to improve their living. Some couples will work in the city together but are unable to bring their children along due to financial reasons. This inevitably contributes to the problem of left-behind children.



暑期夏令營活動。
Summer camp activity.



生日會合照。
Birthday party!

由沉默變成歡笑

在我的印象裡，媽媽是個漂亮、善良、孝順和有愛心的人。她為了給姐姐、我和妹妹安心讀書，在我們很小的時候就和爸爸去廣東打工，每年只有春節才回家。雖然每年只有春節才可以和媽媽在一起，但我們已經很快樂了。可是現在，我們再想和媽媽一起過年都沒有機會了……

那是 2013 年的春節，媽媽爸爸放假了，他們帶了好多水果和新衣服回來，我們樂透了。當時期末考試，我在班裡考得第一名。媽媽知道後，就說要獎我一部單車，我高興得一夜都沒有睡。第二天，媽媽早就起床外出買單車給我。當我還沉浸在即將獲得單車的喜悅中時，爸爸接了一個電話後，就匆忙出門去了，連外套都忘記穿上。

當時我還沒想到，這竟然是最後一次見到媽媽了。後來，過了很久都不見爸爸和媽媽回家，直到晚上，鄰居過來告訴我們，我們才知道媽媽因車禍去世了。我一時無法接受，大哭起來。幫媽媽辦完身後事之後，每天我都想著媽媽，每次看見媽媽的照片，我都十分難過。

不知道過了多久，我開始不記得媽媽的模樣了，為此，我沉默了很久。有一天，村裏的朋友告訴我，有一個叫「雲彩兒童成長家園」的地方，那裡有很多很多圖書，還有十分友善的哥哥姐姐會帶領大家學習、玩遊戲。

心中充滿好奇心的我，試著和妹妹一起參加兒童成長家園的活動。記得第一次參加的時候，那裏的哥哥姐姐對每一個人都很熱情，大家的笑聲，讓我暫時忘記了沒有媽媽的痛苦。我和妹妹一起參與破冰遊戲，我玩得很開心。遊戲結束後，姐姐還讚我機靈，她的笑容很溫暖。漸漸地，我和妹妹愛上了這個「家園」！每週我都會第一個到達，等待雲彩的哥哥姐姐的到來；我喜歡和他們分享我在學校裡的糗事；取得好成績時，我也會第一時間告訴他們……



我們在操場上玩耍。
Playing time in the field.

三年過去了，媽媽的微笑，我已經漸漸記不清了，但是，媽媽對我的愛，我會永遠刻在心裡。在沒有媽媽的日子裡，我很幸運地來到這個「家園」，這裡有我的朋友和雲彩的哥哥姐姐，我相信，我會慢慢地成長起來的。

小東（化名）



大家一起看故事書。
Reading together.

From Silence to Laughter

In my memory, my mom is a beautiful, kind-hearted and compassionate person with great love for her parents. In order to provide good education for me and my sisters, she went to Guangdong province with dad when we were very small. Every year, she only came home during Lunar New Year. Though we could only be with our mom during Lunar New Year, we were already very happy. Yet, we do not have the chance to spend new year with mom anymore……

It was New Year in 2013. Mom and dad came home with many fruits and new clothes. We were very excited! I was the first in class for the final exam in school and mom said she would buy me a bike. I was so happy that I couldn't go to sleep! The next day, mom went out early to get me a bike. When I was still in excitement, dad got a phone call and rushed out before he could put his coat on.

I could not believe that it was the last time I saw my mom. Our neighbor came over and told me my mom passed away from a traffic accident. I could not accept that and cried hysterically. After mom's funeral, I think about her every day. I felt very sad every time I saw mom's picture.

After a while, I started to forget what mom looks like, which made me fall into silence for a long time. One day, my friends from the village told me there's a place called "Silver Lining Children Center", where housed a lot of books and many friendly people who would teach us and play with us.

Out of curiosity, I joined the activities with my sister. I remember when I got there the first time, everyone was nice to us. The laughter helped me forget about the pain of losing my mom. My sister and I enjoyed the games and one of the ladies said I was smart. Her smile was warm. We started to love this "home"! Every week I was the first to arrive. I love sharing some funny moments with them at schools and when I got good result, I would tell them first thing……

After three years, I can't remember my mom's smiles anymore. Yet, her love is forever engraved in my heart. I am blessed to have found this new "home", where my friends and Silver Lining's brothers and sisters will accompany me. I believe that I will grow and mature day by day.

Xiaodong (pseudonym)

- 雲彩繼續支持貧困幼兒的學習雜費及幼兒園的伙食補助，讓貧困的幼兒得到教育及關顧的機會；
- 通過聘請專業教師及教師跟班學習培訓的方式，提高幼兒教育和服務質量；
- 透過舉辦親子活動、生日會等活動，積極促進家長對孩子的關心，並幫助他們認識幼兒發展的重要性。
- Silver Lining continues to support impoverished children's learning expenses and kindergarten's meal subsidies, providing them the chance to receive education and proper care
- Hiring professional teachers and providing in-class teacher training to improve the quality of children education and service
- Organizing events such as parent-child activities and birthday parties to encourage parents to express their care for children, and helping parents to understand the importance of childhood development

項目工作人員心聲：

我一直主要負責跟進板蘭幼兒園的各事項，剛開始時覺得無從下手，到過程中的感動，到現在的捨不得……有時候太久沒見他們，當我一入到課室裡，他們見到我們的時候，就會興奮地嚷著：「叔叔阿姨來了！」吱吱喳喳的說著笑著，又會問你說：「阿姨，為何這麼久才來？」我頓時覺得這樣的一句話，足以掃走入鄉時那三四個小時山路崎嶇的疲憊，心裏感到溫暖欣慰。

印象最深的是有次帶幼兒園孩子東東到醫院進行檢查。過程中，需要他的配合。打針時，也不見他哭鬧，還對著我們笑。他的堅強感染了我，讓我覺得雖然我們是來幫助他的，但實際上，自己從他的身上也領悟到很多人生道理，他面對困難時的不屈不撓和對未來的盼望都值得我們每一個人去學習！

- 素娜

Sharing by a project officer:

I am responsible for following up matters about Banlan Kindergarten. At the beginning, I was frustrated and not sure where to start. During the process I felt touched and now I don't know what to do without them.....Sometimes when I haven't seen them for too long, they will shout "Uncles and aunties are here!" as we entered the classroom. When we were catching up they would ask: "What took you so long, auntie?" All my tiredness from the three to four hours of rough journey on the rural paths are shoveled away when hearing this and my heart felt so warm.

The most unforgettable moment was the time I had to bring a kindergarten child for a check-up at the hospital. During the process, we needed his cooperation. When it was time for injection, he didn't cry but smile to us. His toughness influenced me and made me feel that even we were there to help him, I was the one being inspired. His hope for the future and toughness in times of difficulty is worthy to learn by all of us.

-Suna

直接受惠人次
Direct beneficiaries **450**

間接受惠人次
Indirect beneficiaries **1110**



幼兒園親子包湯圓活動。
Kindergarten parent-child sweet rice dumpling-making activities.



幼兒園親子活動花絮。
Highlights in kindergarten parent-child activities.



幼兒園老師跟班學習。
Kindergarten teacher in-class training.



幼兒園孩子生日會。
Birthday party at kindergarten.



雲彩捐助幼兒園校服。
Silver Lining donated kindergarten uniforms.

一、改善孩子的基本生活

大化山區的困境孩子有些由母親或父親一人獨力撫養，有些與祖父母相依為命，生活條件困難。為改善他們的生活，項目會根據個案的實際情況發放生活補貼，也會在夏季、冬季為山區孤兒送上合適的衣服等物資，為他們提供基本的物質保障。

二、關注孩子心理健康

山區的困境兒童因從小失去父母，不少孩子存在不同程度的內向、孤獨、頑劣等心理問題。因此，項目人員通過家訪與孩子談心，了解他們的心理狀態，讓孩子感受別人的善意和關懷，同時也對孩子的一些心理問題進行引導和糾正。

- 每逢春節、中秋等節日，為孩子們送上節日禮物和祝福；
- 定期為孩子舉辦簡單的生日活動，讓孩子們在生日中學會感恩，也讓孩子們在生日時收到來自家人、朋友的祝福；
- 暑假時讓孩子到大化縣城參加夏令營，通過活動讓山區孤兒匯聚在一起，短暫組成一個大家庭，從每日活動中學會社交、彼此合作、愛人如己、拓展視野、享受快樂等，進而鼓勵孩子們努力及認真學習。

1. Improve children's basic quality of life

Some impoverished children in Dahua rural areas are brought up by their single parent, while some lived with their grandparents under poor living conditions. To improve their lives, our project will issue living subsidies based on individual cases and needs, while also distributing appropriate summer and winter clothing to rural orphans, providing basic living resources for them.

2. Caring on children's psychological health

Impoverished children in the rural areas lost their parents when they were very young. Many tend to be quiet, lonely and have undesirable behavior, etc. Therefore, project officers would talk to the children during home visit to better understand their status and provide some suitable guidance.

- Sending blessings and small gifts for children in festivals such as New Year and Mid-Autumn Festival
- Organizing simple birthday activities regularly where children learn to be grateful for the blessings received from family and friends
- During summer holidays, children from the rural areas will get together in a summer camp like a big family. In the camp, they can learn to be social, helpful and loving while broadening their horizons.



夏令營游泳時間。
Summer swimming time.



物資捐贈
School uniform donation.



項目同工為山區孩子剪髮，並向孩子講解個人衛生常識。
Project officer doing haircut for children in rural area and teaches them about personal hygiene.

三、關注孩子的醫療衛生狀況

- 每次探訪都會為孩子們提供日常衛生教育；
- 及時回應孩子的緊急醫療狀況

3. Caring on children's healthcare and hygiene

- Providing hygiene education for children during every visit
- Responding to children's urgent medical condition timely

四、關注監護人的心理狀況

項目人員通過每兩個月一次的家訪，了解家庭近況及需要，並作出適切的回應，同時也對監護人的親子育兒情況給予建議和幫助。

4. Support to guardians

Through the bi-monthly home visit, project officers can better understand the families' recent situation and respond with appropriate actions. In addition, they will provide suggestions and help to the guardians on children nurturing.



項目同工進行家訪，向孩子的監護人了解孩子家庭近況及需要。
During the home visit, project officers try to learn more about the family's needs and situation.

直接受益人數
Direct beneficiaries 54

“給孤兒一個家”

“A Home for Orphans”

目前，大化縣的雲彩關愛中心為 62 位孩子提供照顧。透過“給孤兒一個家”這項目，雲彩希望為孩子提供 1) 家庭式的照料，讓孩子感受到家庭溫暖；2) 一個健康安全的成長環境；3) 更好和更全面的發展機會。

透過全人發展理念，即生理、心理、社交情感等全方位的關懷，使雲彩關愛中心的孩子和普通家庭的孩子一樣，健康快樂的成長。

Currently, Silver Lining's Duhua Caring Center is providing care for 62 children. Through "A Home for Orphans" project, Silver Lining hopes to provide 1) family-style care to let children feel family warmth; 2) a healthy and safe nurture environment; 3) a better and more all-round development opportunity for our children.

Through the vision on holistic development, including physical, psychological, social and emotional support and care, the children at Caring Center can grow healthily and happily just like those raised in regular families.

關愛中心的孩子每年定期接受身體檢查。

Children at Caring Center receiving their annual regular body check.



雲彩注重對孩子照顧員、項目工作人員的素質培養，定期安排圍繞家庭教育方面的針對性

Silver Lining emphasizes on the quality of childcarer and project officers, who received regular training in areas such as family and youth education.



除了照顧孩子的生活起居，關愛中心也會為孩子提供功課輔導、開展小組及課外活動，如音樂及繪畫班等。另外，中心設有門類齊全的圖書室，很多孩子因而對閱讀產生了濃厚的興趣。原先有些不愛書的孩子也受到這種閱讀氛圍的熏陶，慢慢愛上閱讀！

Besides caring for children's daily life, our Center also provides homework tutoring, development groups and extracurricular activities for the children, such as music and painting classes, etc. The Center also has a library. Some children who were not interested in reading were influenced by the atmosphere and started loving it!





中心定期舉行防火滅災演習。項目工作人員給大家講解引起火災的原因與應對方式、方法，普及防火知識，提高防火意識。

The Center regularly organises fire drills. Project officers explained the cause of fire and safety measures and to raise everyone's awareness on fire prevention.



2016 年主題活動一覽表

日期	內容
1 月	元旦戶外燒烤活動
2 月	講故事，象棋比賽活動
3 月	家庭運動會
4 月	郊外釣魚活動
5 月	美食大賽
6 月	繪畫技巧培訓
7 月	籃球，乒乓球賽
8 月	暑假夏令營活動



暑假美術興趣班。
Summer drawing interest class.

9 月	中秋聯歡會
10 月	果園豐收實踐活動
11 月	田間農作實踐活動
12 月	聖誕聯歡會

2016 Events and activities

Jan	Outdoor barbeque on New Year's Day
Feb	Series of storytelling and Chinese chess activities
Mar	Family Sport's Day
Apr	Fishing in countryside
May	Food Competition
Jun	Drawing skills training
Jul	Basketball and table tennis competition
Aug	Summer Camp
Sep	Mid-autumn Festival Party



中秋合照。

Oct	Harvesting activities
Nov	Farming activities
Dec	Christmas Party

為了改善農村學校學生們的學習、生活環境，豐富學生們的校園生活，促進農村教育的發展，項目繼續為大化縣十多間山區學校及部分教學點提供支持，受惠學生超過 4000 人次。

In order to improve rural student's study and living environment, enrich their campus life and facilitate rural education's development, our project continues to provide support for 7 rural schools as well as some schooling points in Dahua province. Over 4000 students have benefitted from the project.



資助學校的籃球架。
Subsidized basketball hoop.



資助學校的乒乓球桌。
Subsidized table tennis table.

一、改善生活和學習環境

在教學輔助設施方面，資助學校添置電腦、打印機等設備，讓老師教學更加有效率。項目也為有需要的學校添置或改善體育設施，使同學可以多鍛煉身體，健康成長。在衛生環境方面，項目支持有需要的學校建蓄水池，添置餐桌椅、飯盒架、滅蚊蠅燈等，這些新增的設施大大改善了孩子們的生活環境。

二、豐富課餘生活

在山區學校就讀的孩子都是來自周邊的少數民族的農村。村民的生活條件艱苦，學校資源也十分短缺，在學生多老師少的情況下，課外活動實在是少之又少。為了豐富學生的課後生活，項目透過支持學校開展元旦及兒童節活動、集體生日會等文娛活動，讓孩子們感受學校大家庭的溫暖，同時營造一個和諧愉快的學校生活環境，從中體會愛心與關懷。

1. Improve living and learning environment

In terms of learning facilities, we sponsored equipment such as computers and printers to improve teaching efficiency. The project also sponsored or improved sports facilities for schools in need, so students can do more exercises and be healthier. In terms of hygienic environment, we supported some schools with water tanks, tables and chairs, racks and insect control systems, etc. These new facilities have greatly improved the children's living environment.

2. Enrich life outside school

Children who study at rural schools are mostly from villages of ethnic minority. Their living conditions are inadequate while school resources are limited. Without enough number of teachers, extracurricular activities are a "luxury". In order to enrich students' after school time, our project supported schools to organize activities like Children's Day celebration and group birthday parties, so the children can feel loved and cared for.



孩子一同分享書本。
Children sharing the story books together.

三、提升學習興趣

為了豐富山區孩子課外閱讀，提升孩子的學習興趣，項目為一些學校採購課外書，讓學生可以在課餘時間閱讀他們感興趣的課題，豐富知識之餘，也養成良好的閱讀習慣。另於暑假期間，與七所學校合作，獎勵成績優異的孩子外出參加暑期夏令營獎學活動。

3. Raise learning interests

To raise rural children's learning interests, we purchased books for schools so that students can read their interested topics. Not only can they gain knowledge, but also develop a reading habit. During the summer holidays, we partnered with 7 schools to reward outstanding students with the chance to join a summer camp.

四、促進教師交流，提升教師能力

透過定期的老師團隊建立活動，當中包括各類趣味團隊競技活動，培養了老師之間溝通能力，加深團隊間的凝聚力。

4. Facilitate teachers exchange

Through regular teachers' team building, including various team competition activities, it improves communication abilities among teachers and strengthens the team's cohesion.

隆安山區學校服務

在部分的山區學校，除了開展小組活動及校園活動以外，雲彩更安排社工在日常校園生活中與學生互動溝通，為有需要的同學提供一些個案諮詢服務。我們希望透過各種有益的活動，以及師長的愛心同行，促進學生的自我成長、發展他們的興趣潛能，讓他們的身心靈得到全面的發展。

Longan Rural School Service

Apart from running small groups and activities in some rural schools, Silver Lining also arranged social workers to coach students in daily school life and provided case consultation for students in need. We hope that through various meaningful activities and the nurture from teachers, we can facilitate student's self-growth, develop their interests and potentials, so that they will have holistic development both physically and emotionally.



「助養小天使計劃」

Little Angel Child Sponsorship Program

因著您的幫助，每個孩子都可以成為祝福人的小天使！

With your support, every child can become a little angel that blesses others!

每月HKD \$300 (US\$38) /Month



成為助養人帶我回家啦！
Become a sponsor and bring me home!

透過每月港幣 \$ 300 (US \$ 38) 參與「助養小天使計劃」成為助養者，支持雲彩行動直接照顧孤兒、資助山區貧困學生或特殊兒童康復與教育。助養者可透過通信或探訪，了解他們的需要並與孩子建立關係，見證他們的成長。

Become a child sponsor and connect with your sponsored child through letter correspondence or visit. Your monthly donation will enable Silver Lining to care for orphans and impoverished children in the mountainous areas, as well as children who suffer from cerebral palsy. Your love changes lives!



即時助養



www.slining.org

CONTACT INFORMATION UPDATE

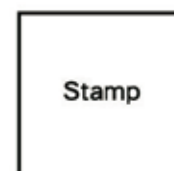
Thank you for your support to Silver Lining Missions. Please help us keep our records updated by reporting any changes. You may send your updates to: info@silverliningmissions.org or fill out and return the form below:

Name: _____ Donor ID: _____

Tel: _____ Email: _____

Street _____ Apt.# _____

City _____ State _____ Zip _____



Silver Lining Missions

16 Corning Ave., Suite 206,
Milpitas, CA 95035, U.S.A.



美國捐款表格

US Donation Form

Register Date: ____/____/____

Donation for General Fund

"Silver Lining Partner" Monthly Donation ONE TIME ONLY

US\$20 US\$50 US\$100 US\$500

US\$ _____

Request Little Sheep

Your little sheep will be sent to your address.

Other Request: _____

NO Sheep

Little Angel Child Sponsorship Program

I'd like to be a Child Sponsor and sponsor _____ needy child(ren).

Monthly
US\$38

Half-Yearly
US\$228

Yearly
US\$456

Donor Information

Name : Mr/Ms _____ Tel : _____

E-mail : _____

Mailing Address : _____
(please use capital letter)

Your personal data will be kept strictly confidential and be used for communications purpose only. Please "✓" to indicate:

I agree* / I disagree to receive newsletters from Silver Lining Missions. (If you do not indicate your preference, we will send you our newsletters until further notice.)

*I prefer receiving through email / mail.

Donation Methods

Check

Payable to "Silver Lining Missions" and send it with this completed form.

Automatic

Name: _____ Amount: \$ _____

Monthly

Bank Transfer

Address: _____

Half-yearly

(Please send a "VOID" check)

Routing Number: _____

Yearly

Checking Account Number: _____ Signature X _____

I authorized my bank to transfer the amount indicated above from my account regularly. A record of each donation will be included in my monthly bank account statement.

Credit Card Donation



Credit Card No. _____ - _____ - _____ - _____ Amount \$ _____

Monthly

C V V Code* (Note below) _____ Card Expiry Date _____ (MM/YY)

One Time

Cardholder's Name _____

Cardholder Signature X _____

I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account. Regular donations paid by Credit Card will be debited automatically from your account until further notice.

*Note: CVV code is a 3 digit value printed on the signature strip on the back. (American Express 4 digit CSC is printed on the front of the card.)



Donation Receipt

For donations of US\$20 or above, an official receipt will be issued for tax deduction purpose.

Please send me a receipt (Receipt made to: _____)

To help save administration costs, please do not send me a receipt.

16 Coming Ave., Suite 206, Milpitas, CA 95035, USA

408-770-2018

www.silverliningmissions.org

donate@silverliningmissions.org

Please glue and seal

香港捐款表格 Hong Kong Donation Form

香港註冊慈善團體 Hong Kong Registered Charity IR-File No 91/10148

登記日期 Register Date: ____/____/____

信用卡捐款 Credit Card Donation



VISA MasterCard American Express

信用卡號碼 Credit Card No. _____ - _____ - _____ - _____
信用卡背面三位數字 C V V Code _____ (AE:4 digit CSC)

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

有效日期至 Card Expiry Date _____ (MM月/YY年)

信用卡持有人簽署 Cardholder Signature

X _____

本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲續發新卡時繼續生效，並毋需另行填寫授權書。
I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account.

若以信用卡作定期捐款，有關捐款將會定期過數，直至另行通知。
Regular donations paid by Credit Card will be debited automatically from your account until further notice.

捐款收據 Donation Receipt

香港居民捐款港幣共100元或以上可申請免稅。我們會於每年財政年度結束後，就你的全年捐款發出正式收據以便報稅。
For Hong Kong residents, donations of HK\$100 or above are tax deductible. A donation receipt will be sent after the end of each financial year.

收據姓名 Receipt made to: _____

★ 只要你成為雲彩伙伴或助養者，你可領取一隻《夢想小羊》錢箱作為記念。(現有資助者可補領)

領取《夢想小羊》——隻
Request Little Sheep

郵寄 Mail
 到雲彩辦事處取
Pick Up at Office

其他要求:
Other Request:

不需要《夢想小羊》
NO Sheep

網上即時捐款

PayPal™

www.slining.org

事工捐助 Donation for General Fund

我願意成為【雲彩伙伴】。現按月捐款：
"Silver Lining Partner" Monthly Donation 一次過捐助
ONE TIME ONLY

HK\$150 HK\$300 HK\$600 HK\$1,000

HK\$ _____

助養小天使計劃 Little Angel Child Sponsorship Program

我願意參加【助養小天使計劃】，助養____名有需要的孩子。
I'd like to be a Child Sponsor and sponsor _____ needy child(ren).

Monthly 按月 HK\$300 Half-Yearly 按半年 HK\$1,800 Yearly 按年 HK\$3,600

捐款人資料 Donor Information

Name 姓名: Mr/Ms 先生/女士 _____

Tel 聯絡電話: _____

E-mail 電郵: _____

Mailing Address 通訊地址: (請用正楷填寫 please use capital letter)

閣下的個人資料絕對保密，只用作通訊之用途。
請以"✓"號表示： 本人同意 / 不同意收取雲彩行動的通訊。(如閣下未有選擇意向，本機構將定期寄發雲彩行動的通訊，直至另行通知。)
* 我希望透過 電郵 / 郵寄接收機構通訊。

Your personal data will be kept strictly confidential and be used for communications purpose only. Please "✓" to indicate: I agree / I disagree to receive newsletters from Silver Lining Foundation. (If you do not indicate your preference, we will send you our newsletters until further notice.)

*I prefer receiving through email / mail. (Language: English Only)

捐款方法 Donation Methods

劃線支票
Crossed cheque 抬頭請註明“雲彩行動有限公司”並連同表格寄回本會。
Payable to "Silver Lining Foundation Limited" and send it with this completed form.

直接轉賬
Direct transfer 請將捐款存入『雲彩行動有限公司』，並將入數資料連同捐款表格寄回本機構。
Bank-in to "Silver Lining Foundation Limited" and mail us the bank-in slip with this completed form.
匯豐銀行 (HSBC) 400-674073-001
上海商業銀行 (SCB) 346-82-04849-4

定期轉賬
Direct Debit 請於www.slining.org下載及填妥【直接付款授權書】並隨捐款表寄回或待我們稍後寄上。
Please download the Direct Debit Authorization form at www.slining.org, complete the form and mailed it with this donation form, or we can also send the form to you by mail.

地址：九龍新蒲崗雙喜街 17 號富德工業大廈 17B 室

Address: Unit 17B, Success Industrial Building, 17 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon

電話 Tel: 3488 4395 傳真 Fax: 3016 8685 網址 Website: www.slining.org 電郵 Email: info@slining.org

請剪裁 Please Cut

請剪裁 Please Cut

請塗膠水及封口 Please glue and seal

請塗膠水及封口 Please glue and seal

請塗膠水及封口 Please glue and seal

通訊資料更新

Contact Information Update

感謝你一直以來對雲彩行動的支持！為確保我們有你最新的通訊資料，你可以把更新的資料電郵至 info@slining.org，或在雲彩網頁作出更新（透過右下角 QR code 登入）或填寫以下的表格寄回本機構。

Thank you for your support to Silver Lining Foundation. Please help us keep our records updated by reporting any changes. You may email your updates to info@slining.org, or submit the changes through our website (please use the QR code at bottom right), or fill out and return the form below:

姓名 Name : _____ 資助人編號 Donor ID : _____

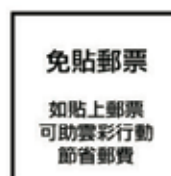
電話 Tel : _____ 電郵 Email : _____

地址 Address : _____

網上更新資料



www.slining.org



No Postage
Stamp Necessary
(Your Extra Stamp Can
Save Us Postage Cost)

雲彩行動有限公司
簡便回郵 58 KCY 號

Silver Lining Foundation
Freepost No. 58 KCY





成為「雲彩伙伴」

Become a

"Silver Lining Partner"

讓孩子再現雲彩



只要你成為「雲彩伙伴」，你可領取一隻《夢想小羊》錢箱作為記念。

Every Silver Lining Partner will receive a little sheep bank as a souvenir!

每月只需
HK\$150
(US\$20)

您便可以改變
孩子的生命！

With only

HK\$150 / US\$20

**you can make a
difference in a
child's life!**

伸出援手，讓孩子
再現雲彩！

Your helping hand will
bring a silver lining to
children in need!

雲彩行動自2005年開始在廣西開展扶貧工作，致力幫助山區孤兒及殘疾兒童，讓更多無助的生命得到改變。透過每月150元或以上的定期捐款，能支持雲彩的營運，讓更多有需要的孩子得著幫助。

Since 2005, Silver Lining has been doing poverty relief work in Guangxi. We are committed to help disabled children or those living in poor rural mountainous area. Become a "Silver Lining Partner" through a regular monthly donation of US\$20 or more, you can partner with us and bring hope to children and families living in poverty.

有你同行，我們
會走得更遠！

With your partnership,
we can go further!



不少孩子因著父母到城市打工，也跟隨他們從家鄉搬到城市生活。廣西雲彩既希望關懷這些孩子，又想更有效善用雲彩中心的地方，所以開展了名為「成長護航」的項目，綜合學生、學校、家庭的需要與資源，採用「社工+義工」的模式，為一班孩子及年青人提供功課輔導、成長及閱讀小組、課餘手工及興趣班、親子活動、青春期發育、保健知識輔導等服務，促進他們的自我成長，發展孩子的潛能，並幫助改善他們的家庭關係。

截至 16 年底，來中心參加活動的孩子超過 500 人次；參與義工服務的有來自廣西不同大學的同學，人數約 70 人。

Many children follow their parents to move from rural areas to urban cities where the parents make a living. Silver Lining Guangxi hopes to care for these children and to utilize more fully the space at the Rehabilitation Center. Therefore, a project was launched using the model of “social worker plus volunteer”, to provide homework tutorial, reading group, hand craft and interest classes, parent-child activities, puberty growth and health counselling to this group of children and teenagers, facilitating their personal growth, developing their potentials, as well as improving their family relationship.

In 2016, around 520 visits by children were recorded, and close to 70 students from different universities in Guangxi volunteered in this project.



開心周末：服務包括手工活動、成長小組、周末影院等。
Happy weekend: activities such as handcraft, movies and growth groups.



興趣課堂：包括手工、畫畫、科學實驗等活動，旨在豐富孩子的課餘生活，提高學習興趣。
Interest class: e.g. drawing and science experiment to enrich children's after class time.



常規服務：服務內容主要有功課輔導和閱讀小組等。
Regular service: homework tutoring and reading groups.

雲彩尊重孩子參與的權利，通過舉辦各種形式的活動，鼓勵孩子與家長們走出康復機構，走進社區，也讓平時忙於康復訓練的家長得到放鬆，更促進親子關係的建立。

We respect children's rights to participate. Through organizing different types of activities, we encourage children and parents to set foot in the community as it will help parents to relax and facilitate their relations with children.

- **迎新活動和超市購物活動**：讓孩子們學習外出採購，在過程中學習挑選自己喜歡的物品、與人溝通、運用金錢等。
 - **春遊、秋遊、公園遊戲日等**：通過互動遊戲、分享美食、自由觀景的活動形式讓腦癱孩子的家庭放鬆心情。戶外活動也能讓孩子與大自然接觸，感受不一樣的課堂。在戶外活動中我們也邀請社區群眾一起參與互動，促進接納。
 - **中秋社區遊園活動**：為社區居民提供一個開放的互動平台，邀請社區居民與殘障兒童一起參與社區活動，促進共融。
 - **外出觀看木偶劇或雜技表演**：這對殘障兒童來說是一次開拓視野及增長見識的機會，提高孩子們的美育鑑賞能力，發展全面能力。
- **Orientation and shopping activities** helped children learn to make purchase. During the process, they learned to pick their favorite items, communicate with others and use currency, etc.
 - **Trips and game day in park** helped parents and children to relax through interactive games, food sharing and sightseeing. Outdoor activities also allowed children to encounter the nature. We also invited community members to take part to facilitate acceptance.
 - **In Mid-autumn community activities**, we provided an open and interactive platform for community residents, inviting them to join the activities with the disabled children and facilitated integration.
 - **Going out to watch puppet show and acrobatic show** were a chance for the disabled children to broaden their horizons and gain knowledge. It raised the art sense for children and developed their holistic ability.



「南湖快樂走」社區倡議活動

每年5月是中國的「助殘月」，為了響應這個日子，廣西雲彩舉辦了一個名為「南湖快樂走」的活動。活動由雲彩中心的家庭和社區家庭組成小組一路闖關，通過殘障知識問答、康復器材用途了解、康復訓練體驗、造型合照等等闖關體驗，讓社區家庭親身體驗了解殘障兒童的困難，並且通過小組之間的合作過程促進大家彼此認識及幫助。

“Happy Walk by South Lake” Community Advocacy

“National Disabled Month” is celebrated every May in China. This year, Silver Lining Guangxi organized an activity called “Happy Walk by South Lake”, in which Silver Lining's families and community families formed teams to pass different tasks, including Q&As in disability areas, rehabilitation devices knowledge, rehabilitation training experience, etc. Through these, community families could understand more about the difficulties encountered by disabled children.



廣西雲彩引導式教育目前設有學前組、小學組、和重度弱能兒童日間照料組，為 89 位腦癱孩子提供服務。

為了讓孩子們能適應普通學校的教學與環境，為他們將來上學做好預備，雲彩繼續與區內的幼兒園、小學合作，讓孩子們走進校園，與普通學校的學生一起上課，體驗主流學校的課堂。讓學校老師、家長能更多了解殘障兒童的能力，倡導平等上學的權利，也促進主流學校的學生與殘障兒童的交流與互動，從而學會在生活中尊重及接納他們。

Silver Lining's conductive education includes pre-school classes, primary school classes and severely disabled children day care group, serving a total of 89 children with cerebral palsy.

In order to help children adapt to regular school's teaching and environment, and prepare them for future schooling, Silver Lining continues to cooperate with kindergarten and primary school in this area, allowing children to have class together with regular students and experience classes in mainstream schools. This helps teachers and parents to understand more about the ability of disabled children and to advocate for equal rights of education, as well as to facilitate exchange and interaction between mainstream school students and disabled children, so the former will learn to respect and accept the disabled children.



重度弱能日間照料小組 Severely disabled children day care group



學前組 Pre-school classes



小學組 Primary school classes

學前組：

側重功能目標，教學方面是參照幼兒園的課程。

小學組：

相對更側重於孩子認知能力的提升，根據主流學校小學課程實施教學，但是會按孩子的能力調整要求，如能力較高的孩子則完全按照主流學校的考試時間與要求進行考核，手部功能較弱的則延長考試時間，能力更弱一些的則降低考試難度等。

重度弱能日間照料小組：

由雲彩聘請 2 名助教全力照顧和訓練；通過這樣的方式幫助家長可以外出工作，緩解生活壓力，也能維持家庭生計。

Pre-school classes:

Focuses on practical and goal-oriented task while teaching is similar to mainstream kindergarten syllabus.

Primary school classes:

Comparatively focuses on children's cognitive ability improvement. Their syllabus mirrors the ones in mainstream but have different requirements according to the children's ability. E.g. children with higher ability will share the same examination time as those in mainstream school, while children with weaker hands can have extra exam time. The level of difficulty will also be adjusted accordingly.

Severely disabled children day care group:

Silver Lining hires two teaching assistants to take care of this group of children. This way, parents are able to work and thus alleviating life pressure and make ends meet.



社區康復

今年的社區康復項目主要針對因畢業或家庭原因而離開雲彩中心回到社區的孩子。康復治療師和社會工會定期為這些孩子提供綜合的服務，當中包括指導家長在家中進行康復訓練、輔具或環境改造的建議或支持、政策及資訊提供、心理輔導、家長支持等，必要時也會提供個案服務。

社區康復的開展，維繫了社區家庭與雲彩的關係，對有心繼續康復的家庭給予持續的支持，讓孩子的能力不會因疏於訓練而退步。目前服務的 28 名孩子中，有 10 名孩子已能進入主流學校繼續學習。

Community Rehabilitation

This year, we mainly focus on the children who have to leave our Center and return to their community due to graduation or family reasons. Rehabilitation therapists and social workers will regularly provide comprehensive services for these children, such as guiding the parents to do rehabilitation training with their children, providing items or environment alteration suggestion, policy and information, psychological counselling and parents support, etc., as well as case by case service if needed.

The launching of community rehabilitation maintains the relationship between the families and Silver Lining, and provides continuous support for those who wish to keep up with rehabilitation, so that their abilities will not regress due to lack of practices. 10 out of the 28 children receiving our service have already entered mainstream school to continue their studies.



腦癱孩子小趣事

華華今年 11 歲，患有嚴重四肢痙攣障礙。雖然他平日行動及說話都十分困難，但無論上課還是做功課都很認真，是個活潑勇敢的好小子！

有次數學堂上，老師想知道華華是否已掌握乘法口訣，就安排同學背給他聽，並且故意背錯，看他是否能指出錯的地方。華華正認真地聽著時，突然「呀呀」大叫，舉起雙手，並不停的搖著，雙腳也激動地來回踢著凳子「彭彭」作響。老師裝作沒注意到他，華華就激動地指著背乘數表的同學，當老師問他是不是同學背錯了？他馬上「破涕為笑」，笑咪咪地看著大家，最後課堂上掌聲一遍！

在康復訓練方面，華華也很配合老師，不管老師要求做什麼動作，他都很努力去做好。為了讓他的腹部更加有力，老師常常要求他平躺然後雙腿伸直向上抬高，這個動作難度很大，健全人去做，堅持十幾秒都會覺得累，但老師對他們的要求很高。因為華華的腿不能伸直，做這個動作會更吃力，但他仍然咬緊牙關堅持著。雖然每次訓練完都會看到他滿臉通紅，全身是汗，可是他從沒有喊苦投訴過。

這就是華華，在雲彩的大家庭裏，人人都很喜歡他，你呢？



Funny classroom story of children with cerebral palsy

11-year-old Huahua has severe spastic quadriplegia. Although he has difficulties in movement and speaking, his learning attitude is great. He is a positive, playful and brave boy!

There was a time in Mathematics class, the teacher wanted to know if Huahua has memorized the multiplication chants. The teacher assigned a classmate to recite it with some intentional mistakes and see if Huahua was able to point it out. When Huahua listened to the chants, he suddenly shouted "Ah..Ah.." and waved his arms, and his legs were vigorously kicking his chair. The teacher intentionally ignored him, Huahua then pointed at the classmate. When the teacher asked him if the classmate had made a mistake, he stopped his tears and smiled to everyone. The whole classroom was filled with applause!

In rehabilitation training, Huahua also worked very well with the teachers. No matter what movement the teachers demanded him to do, he would try his best. In order to make his stomach stronger, the teachers asked him to lay down on his back and raised his legs. This is a very difficult movement even for those who are able and healthy. Holding up for more than 10 seconds can make a healthy person tired and sore. Yet, the teachers are demanding. They have to do the perfect position and counted on the position. Since Huahua's legs cannot be straightened, the position is even more difficult to him, but Huahua bit his lips and insisted! Although at the end of training we always see Huahua's red face and his shirt damped, he never complained about it.

This is Huahua in Silver Lining family. Everyone adores him. What about you?

在日常生活中，腦癱孩子的家長每天都面對著各式各樣的挑戰。雲彩嘗試從多方面支援腦癱孩子的家庭：

Parents of children with cerebral palsy face various challenges in everyday life. Silver Lining supports them in the following areas:



家長小組時間。
Parent support groups.



心靈支持：

透過每周的家長小組，給予家長情緒上的支持，為他們減壓，同時也鼓勵家長之間發揮互助精神，建立穩健的支援系統。

Psychological Support:

Through weekly parents group, we provide emotional support for parents to relieve their pressure, as well as encouraging them to support each other, building a stable support network.

經濟支持：

為一些遇到突發困難或非常貧困的家庭提供短期的生活補貼，幫助家庭渡過難關，重新獲得力量。

Financial Support:

We provide short-term living subsidies for family in poverty or those under emergency situations, helping them to overcome the obstacles.

社工服務：

為有需要的家庭提供個案服務，陪伴他們一起去面對困難，同時協助服務對象按自己的能力範圍解決問題。

Social Service:

We provide individual case service for families in need and walk with them as they deal with their issues. We also help them to solve the problems by themselves when within their capacity.

康復知識及技巧：

部分家長需要陪同腦癱孩子進行康復訓練，學習基本的康復知識與技巧，好讓家長在日常生活中也能幫助孩子作適合的鍛煉。

Rehabilitation Knowledge and Skills:

Some parents need to conduct rehabilitation training with their children with cerebral palsy. Learning basic rehabilitation knowledge and skills enables them to do suitable training at home.

輕鬆學習：

開展家長運動會，借助孩子們平時的康復手法與運動相結合，如夾豆、袋鼠跳比賽等，讓家長在娛樂中學習正確的康復手法。同時透過這種別開生面的活動，家長們更明白孩子的不容易，更能體諒孩子。

Easy Learning:

Organizing parents' sports day and combining the children's rehabilitation method and sports, such as picking up beans and kangaroo jumps, etc., for parents to learn correct rehabilitation skills while also having fun. At the same time, through these unique activities, parents understand more about then children's difficulties and will learn to be more considerate.



老師在家訪的時候教導如何在家裏做康復。
Instructors teaching parents how to do rehabilitation at home.





親子營和夫妻營是雲彩每年的“特備節目”。面對自己“特別的孩子”，每對夫妻都有難以言說的苦。有的順利走過接納，有的還在痛苦中掙扎……在每一年的營會裏，我們都會通過開展親子講座及夫妻講座，從理論上教導家長如何處理情緒、如何提升自己、如何維繫關係等等。

Family camp and couples camp are our special highlights every year. Facing their “special” child, every couples would experience certain unspeakable difficulties. Some will accept but many are struggling in pain. In the camps, we will teach parents how to handle emotions, how to improve oneself and maintain good relations through different seminars.

親子營

今年的親子營，來自美國的心理諮詢師跟家長們分享了“什麼是成功”、“如何提高自我效能”、“愧疚與釋懷”等內容，鼓勵家長活出自己、學會適時放手、學習用積極的態度和孩子溝通等等。另外，透過有趣的親子遊戲，讓家長在學習之餘，享受與孩子一起的玩樂時光。

Family Camp

In this year’s family camp, a psychological counselor from the US shared with parents on several topics such as “what success means”, “how to raise self-efficiency” and “Guilt and Relief”, etc., encouraging parents to live their life, let go at the right time and learn to communicate with their children positively. Besides, through fun and interesting parent-child games, it enables parents to learn while enjoying delightful times with their children.



夫妻營

至於今年的夫妻營，主題是“再一次說我願意”。通過夫妻學堂、重溫盟約、燭光晚餐等環節，引導夫妻學習與對方分享，全然交託自己的心，放下成見、了解不同，從而增進彼此的感情。看著夫妻們從開始的疏離、不自在、尷尬到後來能夠自然而然的牽手、擁抱、親吻，我們看到每一對夫妻的改變。夫妻同心才能更好更穩的走下去！

Couples Camp

The theme for this year’s couples camp was “Say I Do Again”. The parents have reviewed their vows, took sweet wedding pictures and enjoyed candlelight dinner together. They were guided to share with each other and to open up their hearts, put down the stubbornness and learn to embrace differences. We saw these couples changing from being distant, uncomfortable and embarrassed, to holding hands, hugging and kissing naturally. As long as their hearts are close to each other, they will be able to walk their journey stably.



今年雲彩飾品工作室的製作增加了多個款式，也參與了多次飾品義賣活動。義賣所得款項全部用於殘障家庭的關懷與支持。

通過義賣活動，我們希望提高社會殘障人士就業及生活的關注，並展示殘障人士有參與社會活動的能力。

本年度開展的殘障人士就業項目幫助了兩位有需要的人，一位是殘障人士，另一位是腦癱孩子的家長。

This year, Silver Lining's accessories workshop has added various styles, and has participated in different charity sales. All proceeds from the charity sales are used for caring and supporting the family with disabled members.

Through the charity sales, we hope to raise public awareness towards disability employment and livelihood and to show the abilities of disabled members to participate in social activities.

In this year's disability employment project, we have helped two people in need, including a disabled member and a parent of child with disability.



飾品製作過程。
Jewelries and accessories in the making.



五餅二魚匙扣
"Five Loaves and Two Fishes" keychain



魚型木刻匙扣
Wooden keychains



**除了手工精緻，每一件飾品也盛載著製作人的祝福和感謝！
如果你願意支持及肯定他們的付出，歡迎你向我們查詢飾品訂購的詳情。**

**Besides their sophistication, all accessories carry their makers' blessings and gratitude!
If you are willing to support and acknowledge their contribution,
please do not hesitate to inquire us for accessories order details!**

一些貧困家庭或孤兒因沒有經濟能力，在患病或意外受傷時，無法獲得及時治療，耽誤最佳的治療時間。雲彩為此設立兒童緊急醫療救助項目，幫助有需要的孩子，讓他們能夠重獲寶貴生命。

Due to lack of financial ability, some impoverished families or orphans are unable to receive timely treatment when being ill or injured. Silver Lining has set up children emergency medical fund to help children in need, so their life will continue to a brighter future.

單親女孩小娥因支氣管肺炎導致高燒並進入昏迷狀態，同時患有發育遲緩及嚴重營養不良。父親無法支付小娥的醫療費，更一度想放棄治療，最後他向雲彩申請緊急醫療救助，幫助孩子及家庭渡過難關。Xiaoe, a girl from a single family, fell into coma due to severe fever caused by bronchopneumonia. She also has developmental delay and severe malnutrition. Her father could not afford medical expenses and once wanted to give up treatment. He applied for our emergency medical fund, so Xiaoe and family can overcome this obstacle.



小彤患有先天性心臟病，治療費需要幾萬到幾十萬元不等，這對於一個貧困農村家庭來說簡直是天文數字。雲彩支持其到南寧檢查的費用，好讓家人選擇合適的治療方案。

Xiaotong has congenital heart defect and the treatment cost could reach thousands to hundred thousand.....an astronomical digit for a poor rural family. Silver Lining has supported the check-up cost in Nanning so her family can choose an appropriate treatment method.



小壘於 2014 年診斷出髓母細胞瘤，治療後須每個季度到南寧醫院複檢一次。去年合共進行了三次複檢。小壘的情況日益好轉，醫院建議可改為每半年檢。

Xiaolei was diagnosed with medulloblastoma in 2014. After treatment, he has to go to Nanning Hospital for check-ups once every few months. Last year, he has done check-ups for three times. Xiaolei's condition is improving and the hospital advises him to go back for checkups twice a year.



小慧於 2014 年診斷出先天性青光眼，手術治療後，須定期檢查眼壓情況。雲彩緊急醫療救助一直支持小慧手術、藥水以及定期檢查費用，截止目前，小慧眼壓保持正常。

Xiaohui was diagnosed with congenital glaucoma in 2014. After surgery and treatment, she needs to have regular check-ups on intraocular pressure. Silver Lining has been supporting the cost for Xiaohui's surgery, eye drops and regular check-up fees. Up till now, Xiaohui's intraocular pressure has remained normal.



在雲彩接受康復訓練的滔滔，去年經常反復抽搐並出現發燒狀況。由於家庭經濟問題而沒有入院，直到孩子病情嚴重才去檢查，診斷結果是癲癇發作並引起肺炎。父親多次向人借錢支付醫療費卻遭到拒絕，無奈之下向雲彩申請緊急醫療救助。由於得到及時的治療，滔滔的病情得到有效的控制。

Taotao, who has been receiving rehabilitation training at Silver Lining, experienced repeated spasm and fever last year. Due to family's financial issues he was not taken to the hospital until the sickness became severe. He was diagnosed with pneumonia caused by spasm. His father was rejected when he tried to borrow money for the treatment fee and thus came to apply for our emergency medical fund. Thanks to the timely treatment, Taotao's condition is under effective control.



二手書包徵集計劃 “Give My Bag” Programme



感謝各界的支持！過去三年雲彩行動的「二手書包徵集計劃」都有很多熱心的市民的參與，今年更有更多學界及商界借出回收箱或供應場地。今年暑假我們最後共收到二千多個，同工已將書包及祝福卡送到山區學校給孩子的手上。我們相信，每個捐出的書包，都代表著一份關懷，一個希望！

Thanks for all your support! In the past few years, “Give My Bag” Programme has received overwhelming support from the public. This year, we had schools and business sector providing us with recycling box or venues, and received a total of 2000 schoolbags. We have sent the schoolbags and blessings cards to the children at rural schools. We believe every donated schoolbag is filled with love and hope!

生命教育 Life Education



今年我們有機會到 8 間中小學分享山區孩子的故事。雲彩行動同工在學校週會中透過遊戲及短片讓學生進一步了解世界另一面其實有很多需要被關心的孩子，明白原來得溫飽、受教育、有父母的陪伴都是理所當然的事。盼望山區孩子故事有助他們燃亮彼此的生命。

We had the opportunity to visit 8 primary and secondary schools this year to share stories of the rural children. Through games and short videos, Silver Lining staff shared about children in need from other parts of the world, helping students to realize that one should not take basic matters like food, clothes, education and parents for granted.

山路慈善行 Charity Walk



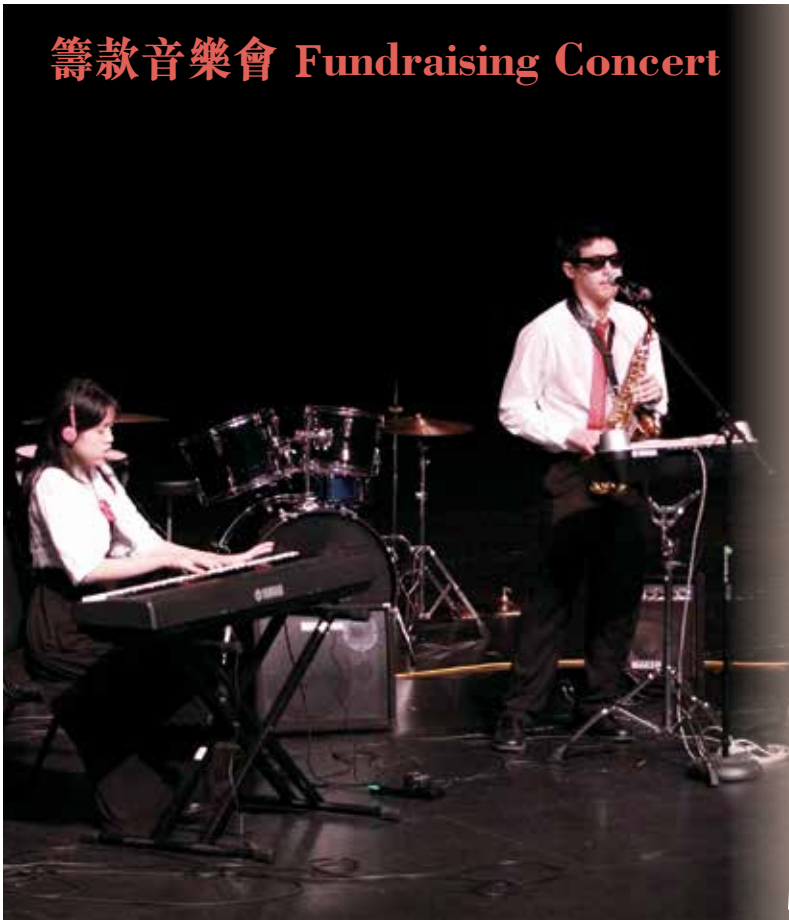
為延續關愛山區孩子的行動並響應國際消除貧窮日，雲彩行動於 10 月 16 日（星期日）於香港仔水塘舉行「咁咁咁書包」山路慈善行，為雲彩在廣西的關愛中心的擴建籌款，以照顧更多有需要的孤兒。除了約一小時的步行之外，參加者透過活動體驗山區孩子的生活。寄願更多人與山區孩子愛心同行，讓他們有機會感受家庭溫暖！

To care for the rural children and echo International Day for the Eradication of Poverty, Silver Lining organized a charity walk at the Aberdeen Reservoirs on October 16 to raise funds for the expansion of the Caring Center in Guangxi, so more orphans can benefit from our service. Besides the walk, the participants have experienced the life of rural children through some simulation games. We hope more people would help the children in need!

籌款音樂會 Fundraising Concert

我們在 2016 年 1 月份舉辦了一個籌款音樂會。一群患有自閉症的兒童被邀請參加演出，還有一批來自 Heartstrings 音樂基金會的年輕的音樂家。超過 300 人參加了這次音樂會，合共籌集了超過 23,000 美元的善款。

We had a Benefit Concert in January 2016 called "Euphony of Love". A group of special need children with Autism was invited to perform, along with a small group of young talented musicians from Heartstrings Music Foundation. Over 300 people attended this concert and helped us raised over US \$23,000.



「故事悅讀」義工計劃 “The Wonders of Stories” Initiative

這個閱讀計劃是專門針對長期特殊需要的兒童而設。他們大多數依賴於呼吸機和餵管。雲彩從 2015 年起與兒童醫院合作，幫忙關顧和陪伴這些年輕患者。我們深信，施比受更為有福。參與計劃的義工，他們的生命不再一樣。他們很多都學會數算祝福，並更積極去幫助別人！

This Reading Program is specially made for the long-term special need children at Saratoga Pediatric Sub-Acute. Most of them depend heavily upon ventilators and feeding tubes. Silver Lining Missions has partnered with the children hospital since 2015 to provide care, love and companionship to its young patients.

We strongly believe that it is more blessed to give than to receive. For the volunteers in this program, their lives will never be the same. Many have learned to count their blessings and to help and care for others!



很榮幸向大家簡介 2016 的財政報告。首先，我謹代表雲彩行動衷心多謝每一位捐助者在過往一年的支持和信任。你們的慷慨捐助對許多兒童的生活作出莫大的改變。你的捐助為孤兒提供一個家，為特殊兒童提供了教育，也為腦癱兒童提供了康復設施。謝謝你這年來與特殊兒童和他們的家庭並肩同行。

我們今年收到的捐款較去年少 28%。其中一個原因是一些捐獻來源，如周大福慈善基金的捐贈直接轉送到內地。總括而言，還有好些原因令捐款下降。我們的助養者數目比去年增加了 83 人，佔我們總收入來源的 28%。我們會密切在香港及美國找尋新資金來源。今年我們錄得盈餘，這些盈餘會用作支持我們在緬甸的新項目及緊急基金。此外，我們亦需要資金以作改建大化雲彩關愛中心以及擴建康復中心之用。

在支出方面，實質開支比預算超出 6.4%。由於我們新增了不同項目以及現時項目的支出，相應的開支也較去年多出 10.4%。因為家長需要工作，他們留下兒童在街上流連，我們開展了流動兒童項目；我們亦在廣西開展了社區康復項目，讓約 40 個特殊家庭，包括離開了康復中心或未能來到康復中心的家庭也可以得到支持、接受探訪和服務。

有關事工支出，大化關愛中心佔了 47%，廣西康復服務中心佔了 41%，緊急醫療援助佔了 3%，關愛事工佔了 1%，行政成本佔了 5%，而籌款成本佔了 3%。我們高達 92% 的開支投放於不同的項目，讓有需要的孩子和家庭直接受惠。我們相信孩子和家庭是我們收到的捐款的最終受惠者。

我們承諾作一個好管家，讓各樣資源用得其所。你未必能夠想像你的捐助對這些有需要的家庭影響深遠，但每一天我也見證著生命影響生命，看到惆悵的面孔化為笑容。因為有你的參與和慷慨捐助，我們相信將來會繼續見證這些家庭的生命得以改變。

我謹代表所有兒童及其家庭，感謝你與我們攜手陪伴他們同行，讓他們感受到被愛與關懷。祝福你們！

財務總監
黃志雄

It is my pleasure to present the 2016 financial information to you. First, I would like to express my gratitude to all the supporters for the past year. Your support and generous giving makes a huge difference to many children's lives. You help provide a home for the orphans, a school for the special need children, and a rehabilitation facility for the children with cerebral palsy. Thank you for walking together with these special need families and children.

Our funding source went down by 28% compared with the previous year. It was partly due to some of the funding going through China directly such as the funding from Chow Tai Fook Foundation. But in general, the funding went down for some other reasons. Our sponsorship number went up by 83 compared with last year, which takes up to 28% of our funding source. We will explore new funding channels in Hong Kong and the United States. We have some surplus this year and it will be used to fund our new project in Myanmar for the coming year and Emergency Fund. Also, we need some funding to remodel the new building of Dahua Caring Center and expand our Rehabilitation Center.

On the expenditure side, our actual expenditure was overspent by 6.4% from our original budget. Due to the increase of our projects and expenditure in the existing projects, we spent 10.4% more compared with last year's spending. We started a new project for the inner city children whose parents work the whole day and leave them to wander around on the street. We also started another project on rehabilitation in community for the families who have left our Rehabilitation Center or cannot come to our Center. We provide support, visitation, and service to these 40 special need families in different regions of Guangxi.

Our ministry expenditure is 47% for Dahua Caring Center, 41% for Guangxi Rehabilitation Service Center, 3% for medical emergency, 1% for the Caring ministry, 5% for administrative cost, and 3% for fundraising cost. We committed 92% of our funding to spend directly on the children and special need families. We believe that they are the ultimate beneficiaries for the funding we received.

We treasure every dollar entrusted to us as we are committed to be a faithful steward of all these resources. You may not have imagined the impact of your giving on these special need families. But I see them everyday to witness that many lives have changed and many faces have turned from sorrow to joy. I believe we will continue to witness life-changing experience of many children and families because of your participation and generous giving.

On behalf of all children and families, we want to thank you for your partnership. Thank you for the love and care that you communicate through your giving and support. Many blessings to you!

Andy Wong
Chief Financial Officer

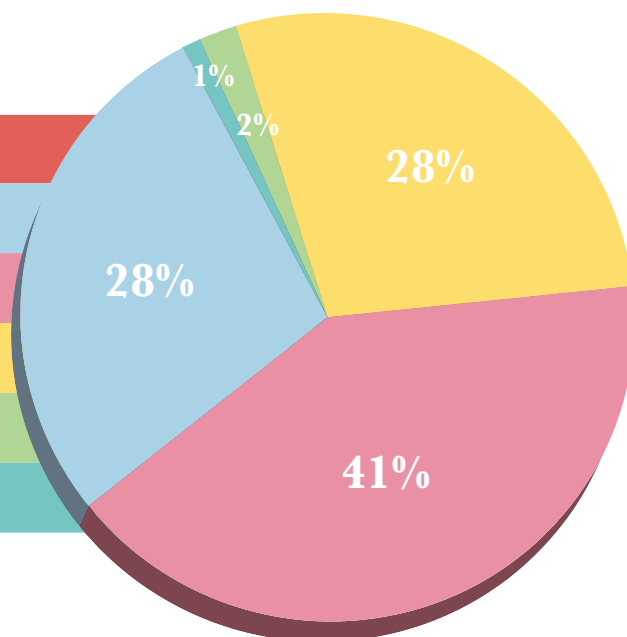


本財務資料（資料截至 2016 年 12 月 31 日），由恆健會計師行有限公司審核。
 Financial information for the year ended 31 December 2016, audited by HLM CPA Limited.

2016 捐款來源 Source of Funding

收入 Income	金額 Amount (in HKD)	%
定期捐款 Regular Donations	\$2,374,501	28%
機構捐款 Organization Donations	\$3,499,020	41%
個人捐款 Individual Donations	\$2,329,326	28%
義賣捐款 Charity Sales	\$165,463	2%
其它收入 Others	\$48,769	1%

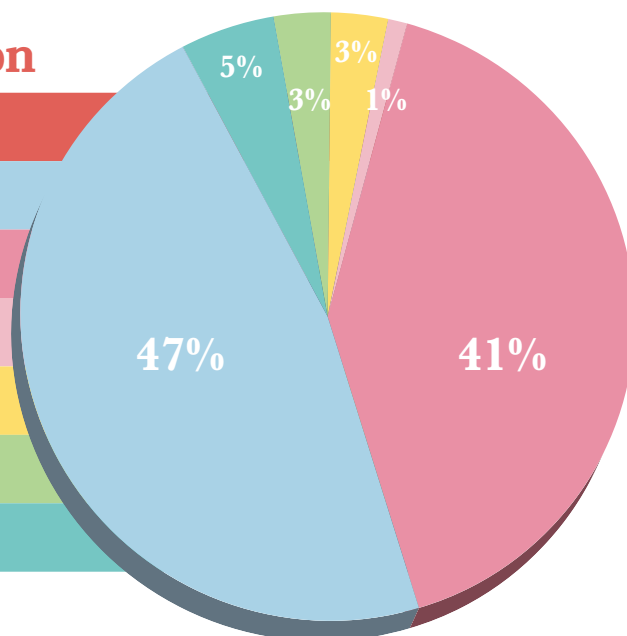
合計 Total income \$8,417,079



2016 捐款運用 Funding Allocation

支出 Expenditure	金額 Amount (in HKD)	%
山區孤兒及留守兒童資助 Orphans and left-behind children sponsorship	\$3,396,108	47%
殘障兒童康復與教育 Rehabilitation and education for disabled children	\$2,935,541	41%
殘障兒童家庭支持與關懷 Support for disabled children's families	\$102,680	1%
緊急醫療基金 Emergency medical fund	\$195,593	3%
籌款費 Fundraising	\$203,719	3%
行政費 Administration	\$349,168	5%

Total Expenditure \$7,182,809



備註：餘額將投於在緬甸孤兒院及緊急基金

Note: The surplus will be committed to the new orphanage in Myanmar and Emergency Fund.

董事會 Board of Directors

Mr. Sammy Lau 劉中亞 (主席 chairman)

Mr. Kevin Zhang 張奕

Mr. David Tang 鄧若鵬

Dr. Clare Cheng 鄭毓君

Mr. Tse Hing Kit 謝興杰



廣西雲彩社會工作服務中心

- 繼續開展殘障兒童小學階段教育，2017年將增加小學五年級。
- 發起廣西特殊需要兒童教育聯盟，聯合廣西其他機構一起促進殘障兒童融合教育。

Guangxi Silver Lining Community Service Center

- Continue to develop primary school education for disabled children, Grade 5 class will be added by 2017
- Initiate Guangxi special children education alliance, liaising with other organizations in Guangxi to facilitate integrated education for disabled children

大化縣雲彩關愛中心

- 繼續為山區助養孤兒提供資助，供應生活所需，並得到心理輔導和關顧，建立好讀書的根基。
- 山區幼兒獲得學齡前教育和關顧服務，改善幼兒環境、提高幼兒教育的服務質量。
- 通過開展各種主題系列活動，為留守兒童提供社會心理支持服務，構建社區關愛氛圍及交流平台。

Dahua Silver Lining Caring Center

- Continue to provide sponsorship for orphans in rural areas, providing daily needs as well as psychological counseling, and establishing a good foundation for studies
- Preschoolers from rural area will receive preschool education and care service; raising the quality of preschool education.
- Provide psychological support for left-behind children through different activities, establishing a friendly atmosphere and platform in the community

成立緬甸雲彩家園

- 雲彩希望善用我們在大化服務孤兒的經驗，在緬甸成立雲彩家園，照顧當地因著各種原因（包括內戰、毒品問題、貧窮等）而失去父母、或者是沒有人照顧的孩子。
- 我們首年的目標是建立四個模擬家庭，合共服務32個孩子。除了照顧他們的起居飲食，更希望讓他們得到好的教育，讓孩子的身心靈都得到發展。
- 因為一下子無法接待太多的孤兒到孤兒院，所以我們將會同時開展山區助養計畫，資助部分孩子讀書上學。

Silver Lining Family Village in Myanmar

- Silver Lining hopes to utilize our experience of serving orphans in Dahua to set up a Family Village in Myanmar, taking care of children who have lost their parents or whom are not taken care of due to different reasons such as civil wars, drugs or poverty issues, etc.
- Our goal for the first year is to set up 4 model families to serve 32 children. Besides taking care of their daily life, we hope they can receive good education so they can enjoy better development in all aspects
- Since we are unable to admit all orphans into our Family Village, we hope to launch the rural children sponsorship scheme to sponsor some children to study

**" 以不離不棄的愛與你同行；
以生命改變生命帶來盼望。"**

*"Walk with you with everlasting love,
believe that love changes lives."*





感謝各界過去一年的支持，因著你們的同行，雲彩的服務才能順利展開，讓更多有需要的孩子的生命得著盼望和祝福！在此我們感謝以下部門及單位（排名不分先後）：

廣西當地政府部門

Local Government Departments in GuangXi Province

廣西民政廳 Guangxi Civil Affairs Department
 廣西殘疾人聯合會 Guangxi Federation of Disabled Association
 南寧市殘疾人聯合會 Nanning City Disabled Association
 大化縣委 Dahua County Committee
 縣人民政府 County Government department
 大化縣民政局 Dahua County Civil Affairs Bureau
 大化縣工商聯
 Dahua County Federation of Industry and Commerce
 大化縣統戰部 The United Front Work Department
 大化縣團委 Dahua County League Committee
 大化縣教育局 Dahua County Education Department
 大化縣消防中隊 Dahua County Fire Squadron
 大化縣公安局外事辦 Dahua County Public Security Bureau Foreign Affairs Office
 大化縣鎮南派出所 Dahua County Police Station South
 大化縣板升鄉 Dahua County Township
 七百弄鄉、江南鄉、共和鄉、古河鄉人民政府、大化縣衛生防疫站
 The Epidemic Prevention in Da Hua, Qibai Nong Village, Jiangnan Village, Gonghe Village, Guhe Civil Affairs Bureau.
 大化縣環衛站 The Environmental Health Station in Da Hua
 隆安縣民政局 Longan Civil Affairs Bureau
 廣東省殘疾人康復中心 Guangdong Disabled Rehabilitation Center
 南寧市高新區國稅局 Nanning Gaoxin Area Revenue Department

學校

School

香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
 靈實恩光學校 Haven of Hope Sunnyside School
 紅十字會瑪嘉烈學校
 Hong Kong Red Cross Margaret Trench School
 港大同學會小學 HKUGA Primary School
 九龍塘香島中學 Heung To Middle School (Kowloon City)
 保良局蔡繼友學校 Po Leung Kuk Choi Kai Yau School
 滙基書院 United Christian College
 撒母耳學校 Samuel School
 東涌靈糧堂秀德小學 Ling Liang Church Sau Tak Primary School
 堅樂中學 Mission Covenant Church Holm Glad College
 香港紅十字會甘迺迪中心
 Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre

**以及各位愛心人士和義工！
and all generous donors and volunteers!**

Thanks to all the support over the past year and your wonderful partnership, Silver Lining was able to serve the children in need, bringing them hope and blessings! Our partners include (in no particular order):

企業

Corporations

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank
 英記茶莊 Ying Kee Tea House
 鴻福堂 Hung Fook Tong
 意來香港有限公司 Elohk Ltd
 恆健會計師行有限公司 HLM CPA Limited
 Laurence Lai Gallery
 Lush HK 嵐舒香港
 宇浩地產 Yu Hao Properties
 美國太子行 Prince of Peace Enterprises
 地球之友 Friends of the Earth
 沙田廣源商場 Kwong Yuen Shopping Centre
 屯門 H.A.N.D.S 商場 Tuen Mun H.A.N.D.S Shopping Centre
 Killiney HK 吉利尼香港
 新城市中央廣場 Grand Central Plaza
 新都會廣場 MetroPlaza
 科安公司 Ke An Company
 廣西大化民生寧醫院 MinSheng Hospital in GuangXi
 大化縣美心餅屋 MeiXin Bakery in Da Hua
 中電廣西防城港電力有限公司 CLP Holding Limited in GuangXi

機構

Organization

周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation
 世界宣明會廣西項目 World Vision GuangXi Program
 上海禾曼家 Shanghai He Man Jia Comapny
 廣西社會工作協會 GuangXi Social Service Association
 南寧市少兒圖書館 Nanning Children Library
 廣西漢達社會工作服務中心
 GuangXI HanDa Social Service Center
 南寧市同心源社會工作服務中心
 Spring in Hearts Social Service in Nanning
 廣西佳和社會工作服務中心
 Guangxi Jiahe Social Work Service Center
 生命河基金會 River Of Life Foundation
 華人特殊兒童之友 Friends of Children with Special Needs
 Heartstrings Music Foundation
 James 127 Network Inc
 In-Tech Charitable Fund
 調景嶺學生輔助社舊生會
 Rennie's Mill Student Aid Project Alumni Association

雲彩行動於 2005 年在中國廣西開展扶貧行動，致力幫助山區之少數赤貧民族，助養山區孤兒、改善孩子的教育及生活需要。此外，我們為腦癱孩子提供康復訓練與教育、為殘障青年及婦女提供就業機會，為病童提供緊急醫療援助。我們盼望用愛心與行動讓更多缺乏支援的人得著關懷與祝福，幫助他們改善貧困的生活，重建生命的尊嚴及盼望。

Silver Lining began its poverty relief work in Guangxi, China since 2005, by committing to help impoverished ethnic minorities in mountains area, and to improve the lives and education of orphans. In addition, we provide rehabilitation and education for impoverished children with cerebral palsy, and employment for disabled youth and women. With our love and actions, we hope to share care and blessings with the neglected, help them to overcome poverty, and restore their dignity and hope.

香港辦事處 Hong Kong Office

地址：香港九龍新蒲崗雙喜街 17 號富德工業大廈 17B 室


Address: Unit 17B, Success Industrial Building,
17 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, HK

電話 **Tel:** (852) 3488-4395

傳真 **Fax:** (852) 3016-8685

電郵 **Email:** info@slining.org

網站 **Website:** www.slining.org

 雲彩行動 Silver Lining Foundation 

美國辦事處 U.S. Office

Address: 16 Corning Ave., Suite 206, Milpitas, CA 95035, USA

電話 **Tel:** 1-408-770-2018

電郵 **Email:** info@silverliningmissions.org

網站 **Website:** www.silverliningmissions.org

 Silver Lining Missions 

